

I CLITICI DEL DATIVO

Presentiamo, in elenco, le due forme del pronome personale di complemento di termine, quindi declinato al caso DATIVO. Accanto, la corrispondente traduzione italiana.

	FORMA PIENA		FORMA RIDOTTA	
(persona)	<i>albanese</i>	italiano	<i>albanese</i>	italiano
(1° sing.)	<i>mua</i>	a me	<i>më</i>	mi
(2° sing.)	<i>ty</i>	a te	<i>të</i>	ti
(3° sing. m/f)	<i>atij/asaj</i>	a lui/a lei	<i>i</i>	gli/le
(1° plur.)	<i>neve</i>	a noi	<i>na</i>	ci
(2° plur.)	<i>juve</i>	a voi	<i>ju</i>	vi
(3° plur. m./f)	<i>atyre</i>	a loro	<i>u</i>	loro*

*in italiano è accettata la forma gli/le anche per la terza persona plurale

In presenza del verbo, lo schema di successione delle due forme clitiche è il seguente:

FORMA RIDOTTA + VERBO + FORMA PIENA

CONFRONTO DEI PRONOMI PERSONALI NEI CASI NOMINATIVO, ACCUSATIVO e DATIVO

NOMINATIVO	ACCUSATIVO FORMA PIENA	ACCUSATIVO FORMA BREVE(ATONA)
<i>Une</i> (io)	<i>Mua</i> (me)	<i>Më</i> (me)
<i>Ti</i> (tu)	<i>Ty</i> (te)	<i>Të</i> (te)
<i>Ai/ajo</i> (egli/ella)	<i>Atë</i> (lui/lei-egli/ella)	<i>E</i> (lo/la)
<i>Ne</i> (noi)	<i>Ne</i> (noi)	<i>Na</i> (ci)
<i>Ju</i> (voi)	<i>Ju</i> (voi)	<i>Ju</i> (vi)
<i>Ata/ato</i> (essi/esse)	<i>Ata/ato</i> (essi/esse-loro)	<i>I</i> (li/le)

DATIVO FORMA PIENA	DATIVO FORMA BREVE(ATONA)
<i>Mua</i> (a me)	<i>Më</i> (mi)
<i>Ty</i> (a te)	<i>Të</i> (ti)
<i>Atij/Asaj</i> (a lui/a lei)	<i>I</i> (gli/le)
<i>Neve</i> (a noi)	<i>Na</i> (ci)
<i>Juve</i> (a voi)	<i>Ju</i> (vi)
<i>Atyre</i> (a loro)	<i>U</i> (loro)* vedi nota sopra

Vediamo alcune frasi in cui si evidenzia l'uso pleonastico del pronome al dativo+ sostantivo declinato al dativo. Entrambi saranno sottolineati. Le parti barrate sono quelle che, nella traduzione in italiano, sono grammaticalmente sbagliate

1. *Mirës i dhemb koka. Nena i telefonoi mjekut.*

A Mira ~~le~~ fa male la testa. La mamma ~~gli~~ telefonò al medico

2. *Mua më dhëmb dhëmbi.*

~~A me~~ mi fa male il dente/A me ~~mi~~ fa male il dente

3. *Ty të erdhi një telegram.*

~~A te~~ ti è arrivato un telegramma/A te ~~ti~~ è arrivato un telegramma

4. *Unë u fola atyre për Shqipërinë.*

Io ~~gli~~* parlai a loro dell'Albania

5. *Dritani u tregoi shokëve shumë fotografi.*

Dritan ~~gli~~* mostrò agli amici molte fotografie.

*vedi la nota sopra